

FABRICIO DE LA OSSA.

DIARY

Translated

by

RENE MUNOZ

Supervised by Dr. Julian Naves
Professor, Cal. St. Univ. Northridge.

Feb. 1975

*Translation arranged by Ernest
Susanna Int. Park Comm.,
James Hinshelwood, Founder*

*René B. Bioner
Los Encinos Coordinator
Feb. 1975*

TRANSLATOR'S NOTE

This "Diary", more than an actual diary is an endless account of family events and anniversaries, where are mixed birthdays of de la Ossa's relatives and animals. It seems to me that several persons have been involved in the writing of this "diary", all of them probably following de la Ossa's instructions to this respect. There are at least three well definite and different kinds of handwriting in the diary; and even a fourth one that belongs to an almost illiterate person - or maybe a small kid (see footnote on page 22) who knew some English but not Spanish at all - and who wanted to write something by his own. That means that this diary was at everybody's reach in de la Ossa's household.

Almost every single Spanish name appears misspelled in the diary (beginning with "Ossa", that never carries double "s" in Spanish); and the situation worsens when the English names of persons and places begin to appear in the diary. The most obvious ones have been corrected in the translation (Viceate for Viscate, etc); but others have been left as they are in the original.

Most of the events accounted in the diary have been written well ahead in time from the day they actually occurred, and even dates very often don't keep a chronological order. At the end of the diary one of its three unidentified writers made a serious attempt to re-organize this mess, and began to rewrite carefully--and with less mistakes than the other ones--the first pages of the diary; but this attempt seems to have failed at just two pages from the end of the diary.

There is another mystery in the writing of this diary. At the beginning of the diary, we see that one of de la Ossa's arms was cut off. Was this the arm ^{the one} he used to write with, and later he learned how to write with the other one? Is this, thus, the explanation to the difference in two of the handwritings? Probably we'll never know the answer.

Rene Munoz

February 22, 1888.

"Today, I placed my little colt in the fenced pasture."

"the little colt was placed in the fenced pasture .
on April first, 1889."

"Viatrix (*) Modesta Loreta(**) was born on December 10th., 1889. Her mother is Marcelina Rodriguez; and her father, Gor White."

"Her godfather was Patricio de la Ossa; and her godmother was Viatrix Peza."

"Christenized in the parish church of San Gabriel, by Rev. Seansell".

"Guillermo Hermindo was born on March 16, 1887. His mother is Marcelina Rodriguez; and his father Gor White; Godfather F.F. de la Ossa; and Teodoro Davila as Godmother. Guillermo was christinized in the San Gabriel's parish church, by Father Smith"

(*) Beatriz, like many other words from the diary, is misspelled here.

(**) "Modesta" and "Loreta" are here middle names. According to old Spanish customs one may have more than one middle name, or none. -Translator's note.

"San Gabriel March 29, 18..."

"Sara Ynes was born on May 24, 1890. Her father is Alfredo Forster, and her mother is Teresa Puis" (probably this ^{is} misspelling for "Puis", a common Spanish family name-Translator's note).

"The Godfather was F.F. de la Ossa, and Teodora Davila was the Godmother. Sara Ynes was christened in San Gabriel' parish church, by Father J. Bot."

"Joaquin Felibe.....was born on August 16, 1891. His parents are Felibe Rodriguez and Francisco Gonzalez. His godfather is F.F. de la Ossa, and his Godmother is Teodora Davila. Joaquin was christened in the San Gabriel parish church, by Rev. Joaquin Bot"

"My Carmelona (a tender nick name for Carmela--translator's note) got married on September 13, 1891, in San Gabriel's church. Reverend Joaquin Bot married them; the ceremony took place at 11 a.m."

"Manuel de la Ossa was born on June 17, 1896. He was christened in Pasadena by Reverend Escanai. His father is David C. de la Osa; and his mother is Luisa.....; Godparents, Fabricio de la Ossa and Viatrix M. de la Ossa."

"On November 2nd., 1897, at 12 thirty, in the afternoon,
my arm was cut off: an unfortunate day....."

("My father")

"Jose Vicente de la Ossa passed away on July 20, 1861,
and he was, at the moment of his death, 53 years, 6 months
and 14 days old....."

("My brother")

"Jose Vicente passed away on January 11, 1899, at 15 minutes
past 1, in the afternoon. His funeral took place in the fo-
llowing day (12), at 4 thirty. The funeral services were
held by Rev. Father Joaquin Bot."

"AGES OF THE FAMILY"
(family's birthday)

"Manuela de la Ossa was born in 1833."

"Susana de la Ossa was born on March 25th, 1836."

"Clotilde de la Ossa was born on December 12th, 1849".

"Maclobia de la Ossa was born on December 12, 1855".

"Leonor de la Ossa was born on October 2nd., 1854".

"Florentina de la Ossa was born on January 4th., 1860".

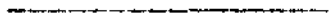
"January 3, 1879"

"I moved in to my house..."

"I arrived from San Francisco on January 23rd., 1884:
me, my old woman (wife) and viatris..."

"My mother-in-law passed away on September 16, 1888,
on Sunday morning, at 4 o'clock."

"My sister in law, Eduarda, passed away on July 15,
1881, at forty minutes past 6, in the afternoon".



"Clemente Vidal was born on November 23, 1862. F.F.
de la Ossa was the godfather of his Confirmation".

"Yo, Rita G. de la Ossa, and my family, moved out to San Gabriel, on November 23, 1883..".

" Rita Juillen de la Ossa was born on May 23, 1812.."

"Viatris Keza was born on February 3rd., 1873, at 7 o'clock, in the morning; her father was Nicolsidro Vere, and her mother Eduaric Davila. Viatriz was baptized in the parish church of(part erased). We received Viatris on August 16, 1883".

"Elisa, daughter of Alvino Venite, was received by us on November 10, at the age of 7".

"Age of Estela Oteazua Durfee. She was born on July 9, 1876. Were her parents, Charles A. Durfee and Eleonor de la Ossa; godfather F.F. de la Ossa, and the godmother was Teodor. Davila. The baptism took place in the Los Angeles parish church, at 2 o'clock, in the afternoon, and was held by the priest Pedro Berasguer...."

"Age of Vicente Durfee. He was born on August 28, 1881. His father was Charles Durfee, and his mother was Eleonor de la Ossa; godfather F.F. de la Ossa, and Teodora Davila, the godmother. The baptism was held by Father Adan, in the Santa viviana's Cathedral at Los Angeles, at three o'clock in the afternoon.....".

"I sent Gregorio Gracia to school, in Anshain, on November 4, 1895..."

"Jobita Rufina Grijalva was born on November 16, 1895, at 11 o'clock, in the evening, in San Gabriel; and was baptized in the parish church of San Gabriel, by Reverend Juacuin Bote. Her father was Rafael Grijalva, and Sara Rémero the mother. Walterio F. Temple was the godfather, and Vistris T. Mesa the godmother..."

"Susana Dolores Couts was born on August 18, 1895, in the city of Los Angeles, at mid-afternoon. She was baptized in the San Vicente's parish church by Father.....".

".....her father was Roberto Couts, and Susana Thompson her mother; H. Thompson the godfather, and Viatris T. Mesa the godmother..."

"Nataziel Iach passed away on March 14, 1889..."

"On August 18th. I sent Viatris White to school (in 1895)".

"On July 25th I sent both Guillermo and Vicente White to school..."

"Esteban Lopez was born on November 28, 1895, and was baptized in San Gabriel's church by the priest Juanquin Bot. His mother was Marcelina Rodriguez, and J. Jose Lopez his father: his godfather was Carlos P. Temple, and Viatrix Neza the godmother".

".....on September 23rd Guillermo was taken to Pajaro's school".

"On July 22nd., 1898, I paid Luisa Haninger the amount
of \$72.20; Ester Inch and Viatrix L. de la Ossa were
the witnesses of this...."

".....on July....."

"\$72.20.....\$\$\$ Refund(sic)"

"\$\$\$\$" (sic)

"Lanson.." (sic)

"Masonic.." (sic)

"San Gabriel, October 22, 1898"

"Today, my daughter Viatrix de la Ossa married Francisco Ochoa. The wedding took place in the parish church of San Gabriel, at three o'clock in the afternoon; and the ceremony was held by Reverend Joaquin Böt. Felice Borba and his wife Victoria Jordan were the witnesses..."

"San Gabriel, July 1st., 1899.."

"Today, My daughter Elisa Penites married Matias Espinosa. The wedding took place in the San Gabriel mission's parish church. The ceremony was held by Reverend Joaquin Böt"(sic)."County of Los Angeles, State of California..."

"Crescencio Pernal and Pedro Valencia were the witnesses. Guadalupe Espinosa and Guadalupe Quiros were the bridesmaids."

"On September 3rd., 1902, at 8 o'clock in the evening, Clementine Lesare got married; she married Antonio Carperper."

"Felipe Lopez, my cousin, passed away on September 7, 1903."

"...on November 2nd., 1903, at noon, my friend Frank Dootle left to Arizona..."

"On July 13, 1903, Father Juuquin Bott passed away."

"Pie Avila passed away on December 28, 1904. The ceremony of the funeral took place the next day of his death; this ceremony was held by Reverend Orailz(sic), in San Gabriel's church."

"Constancia A. de la Ossa passed away on July 8, 1908, at 11 $\frac{1}{4}$; the funeral took place the next day (9), and the ceremony was held by Father Felix, at midafternoon. Let her rest in the peace of God! (3 crosses here, in the original, translator's note).

"Mama came to live with us on July 10, 1908..."

"I left Los Angeles on October 6, and I got to San Francisco on October 9, in the same year...."

"..the next day (October 10) I departed to San Mateo.1871!"

"....I left the Costa (*) on October 14, and got to San Francisco the same day; and on October 16 I left San Francisco, back to Los Angeles, and arrived to the latter on October 19.."

"He and my old woman (wife) departed to San Francisco, on December 6, 1871, and got there on December 12, at noon.."

and
"The...(illegible) (a Lolita came to my house on April 22, 1873.."

"My Santa Anita's meeting room is number 15...."

"In the State of Cal. of 1862 (sic), page 499..."

(*) Probably the author wanted to say here that he left the coast and set out to San Francisco -from San Mateo- by boat. Common geographical names are not written with capital letter in Spanish.-Translator's note.

"...to my friend Roxana C. Briggs." (In English, in the original; translator's note).

"Maelevia de la Ossa passed away on March 22, at 11 o'clock, in the morning, in the year of 1887. Let her rest in the peace of God".

"Florentina R. de la Ossa got married in the year of 1887, on March 28..."

"My comadre(*) Maria de los Angeles Romero de Lonz passed away on December 5, in the year of 1887, at 5 o'clock, in the afternoon. Let her rest in the peace of God".

"In the year of 1894, on February 12, my sister Eleonor de la Ossa, wife of C. Durfee, passed away, at 5 o'clock in the afternoon; her funeral was held on Feb. 14, on Wednesday, at two thirty, in the afternoon..."

(*) "Comadre" is a name given reciprocally by the mother and godmother of a child (here, one of de la Ossa's children) according to an old Spanish tradition, still very strong among the Mexicans, but not so in modern Spain today.-Translator's note.

"Viatris was born on October 30, 1883. Her father was Juan Antonio Perez, and her mother was Francisca Baker. Her godparents were Patricio de la Ossa and Teodora Davila; Viatris was Baptized in the parish church of San Gabriel, by Joaquin Bot, the priest".

"Perfecto Felix was born on April 18 in the year of 1884. His father was Juan Antonio Perez, and his mother was Francisca Baker; the godparents were P.P. de la Ossa and Teodora Davila. Perfecto was baptized in Los Angeles County, California, by Reverend Joaquin Bot, from the parish church of San Gabriel".

"Soila Esperanza was born on May 15 in the year of 1879. Her father was....(illegible)..., and her mother was Maria Woodes; her godfather was Fabricio de la Ossa, and her godmother was Lasea Alzai (*)....in San Gabriel".

"Rafaela Teodora was born on March 15, in 1880, at 5 o'clock, in the afternoon; her parents were Pio Sepulveda and Febronica Talamante; and her godparents were Fabricio de la Ossa and Teodora Davila. Rafaela was baptized in Los Angeles by the priest Pedro Verdaguier."

"T. Federico Allen was born on January 16, in 1880. The parents were Gabriel Allen and Vicenta Manriques. F.F. de la Ossa and Teodora Davila were the godparents. The baptism took place in the church of San Gabriel, Los Angeles".

(*) This part is badly written and partially erased; and was written by another person. The one who wrote this paragraph was obviously unable to write English names, and even misspelled all the Spanish names here (Soila, etc.)
Translator's note,

"Will you love me my darling?"(in Spanish, in the original; translator's note).

"1874. Teclobia was born on June 6, in 1874. Her father is Jose de Gracia Balmaceda and her mother is Maria Francisca Duarte; her godparents are F. de la Ossa and Teodora Davila".

"Juan Atanacio Callahan was born on May 2nd., 1875, at 4 o' clock in the afternoon. His parents are Juan Callahan and Lucia Gallegos; and F. de la Ossa and Teodora de la Ossa were the godparents. San Gabriel".

"Josefina Raperta was born on March 27, in 1874. Her parents are Juan Callahan and Lucia Gallegos; F. and T. de la Ossa were the godparents. San Gabriel".

"Sonstown (sic) P. de la Ossa".

"Of he.....(completely illegible).....".

"On July 8, in the year of 1908, at 12....Monday..(illegible)....12.....(illegible)".

"Day 10th....(illegible).."(*)

(*) This page seems to be written by an almost-illiterate person (but who knew a little English, also, because some of the illegible words seems to be English words that have been misspelled; and "he" is written instead of "él"; or maybe this was written by a very young member of the family.
Translator's note.

(there are in this page two lines illegibles; see note
on page 21).

"On October 10th., my daughter, Constance Ester de la Ossa, was born. Her parents are P. F. de la Ossa and Ester Inch. She (Constance) was baptized in the parish church of San Gabriel, Cal.,"

"Godfather Martin Echarbano, and the godmother Rosinto Kelsa"(sic).

"Lenor Batuce(*) de la Ossa was born on April 14, 1901, in San Gabriel. Her parents are P. F. de la Ossa and Ester.."
"Godfather...(illegible).."

"Mi somadre"(see note before regarding to this Spanish word: translator's note)"Maria de los Angeles Romero Lopez passed away on December 5, 1887, at 5 o'clock, in the afternoon. Let her rest in the peace of God."

(*) This is probably a misspelling for "Leonor Beatrice". The name Beatrice (Beatriz, in Spanish) has been misspelled all along this diary.-Translator's note.

"Massachusetts"

"Mississippi"

"Mediterranean"

"Constantinople" (*)

(*) In the original.-translator's note.

"page 4..."

"Theodore was born on July 23rd., 1897. Her Baptism took place in the parish church of San Gabriel and was held by Reverend Joaquin Pot; her father is Jose Garcia and her mother is Juana Reina; Ysidoro Kaeberl is the god-father and Viatrix de la Ossa the godmother".

- - - - -

"Evelina de la Ossa passed away on March 22, in the year of 1887, at 11 o'clock, in the morning. Let her rest in the peace of God."

- - - - -

"Florentina de la Ossa got married in 1887, on March 28".

"My comadre, Marie de los Angeles Romero Lopez, passed away on Dec. 5, 1884, at 5 o'clock of the afternoon. Let her rest in the peace of God"

"Sonia Hernandez was born on March 13; her father is James Lenny, and her mother is Liria Woods; her godfather is M. F. de la Cruz, and Laura Aikin her godmother...in San Gabriel."

- - - - -

"Rafaela Sedora was born on March 15, 1930, at 5 o'clock in the afternoon; her father is Pio Sepulveda, and her mother is Felicia Escobar; her godfather is M. F. de la Cruz, and her godmother is Felicia Novila. She was baptized in Los Angeles by the priest Verduguer Pedro."

"Viatris Perres was born on October 30, in the year of 1889; her father is Juan Antonio Perrez, and her mother is Francisca Baker; the god-father is Fabricio de la Ossa, and Teodoro Davila is the godmother; she was baptized in the parish church of San Gabriel by Rev. Joaquin Bot".

- - - - -

"Perfecto Felix Perrez was born on April 18, 1884. His father is Juan Antonio Perrez, and his mother is Francisca Baker Perrez; the godfather is Fabricio de la Ossa, and Teodoro Davila the godmother. He was baptized in the parish church of San Gabriel, by Rev. Joaquin Bot, in the County of Los Angeles, California".

"page 6..."

"Frederico Allen was born on January 16, 1880. His father is Gabriel Allen and his mother is Vicente San-
riques; his godfather is F.F. de la Ossa and Teodora
Davila is the godmother. He was baptized in San Gabriel,
Los Angeles, Cal.,"

- - - - -

"Maclovio was born on June 6, 1874. Her father's name is
Jose de Gracia (?) Valenzuela(*); her mother is Maria
Francisca Duarte; the godfather is F.F. de la Ossa, and
Teodora Davila is the godmother.

- - - - -

"Tomas Penites was sentenced on July 18, of the year of
1874, at 10 o'clock, in the morning."

(* Probably, "Jose de Gracia Valenzuela!"-translator's note.

"page 7."

"Juan Antonio Galvan was born on March 20., 1875, at 4 o'clock, in the afternoon. His mother is Lucia Gallego, the father is Juan Gallego; godfather is F. F. de la Ossa, and the godmother was Teodoro Davila!

"San Gabriel, Cal!"

"Josefina Ruperta Callahan was born on March 27, 1877. Her father is Juan Callahan, and her mother is Lucia Gallego; godfather is F. F. de la Ossa, and the godmother is Teodoro Davila".

"Dami de la Ossa left to Socora on January 3rd., 1843, at two o'clock in the morning..."

"page 8..."

"I received Manuel on July 12, in the year of 1873, at the age of 9. He is an orphan...."

- - - - -

"On June 10, in the year of 1872, Margarita, daughter of Nicolas Miller and Francisca Baker, was born. She was born in San Gabriel Mission; her godparents are F.F. de la Ossa and Leonor de la Ossa."

- - - - -

"My father-in-law, Don Augustin Dobila, passed away in the year of 1848; his ranch was transferred on August 24, in the year of 1847."

- - - - -

"page 9..."

"David de la Ossa set out to Benson, on Nov 6, in the year of 1885."

" He went...."

- - - - -

"Juacita Estela Livermore was born on March 16, 1885. She was baptized in San Gabriel. Her parents are Daniel Livermore and Anada Soto; her godparents are Fabricio de la Ossa and Teodora Davila, and she was baptized by Reverend Father Juanita Bot".

- - - - -

"page 1 ."

"Maria de los Angeles Jacinto was born on August 16, 1889; her father is Felipe Rodriguez, and her mother is Francisca Gonzalez; the godfather is F.F. de la Ossa, and the godmother is Teodora Davila: Maria was baptized in San Gabriel".

- - - - -

"Viatris (*) Apuesta Loreta was born on Dec. 10, 1889; her mother is Marselina Rodriguez, and her father is George White; the godfather is F. F. de la Casa, and Viatris Mesa is the godmother. Was baptized in the parish church of San Gabriel, by Rev. Scannell.."

- - - - -

(*) Viatris, the usual misspelling for Beatriz, see footnotes.-
Translator's note

"page 11.."

"Guillermo Reinuado was born on May 16, in the year of 1887. His mother is Marcelina Rodriguez, and his father is George White; the godfather is F. F. de la Ossa, and Teodora Davila the godmother. He was baptized in the parish church of San Gabriel, by Father Smith."

- - - - -

"Sara Ines was born on May 24, in the year of 1890. Her father is Alfredo Foster and her mother is Teresa Ruiz; Fabricio F. de la Ossa de la is the godfather and Teodora Davila is the godmother. She was baptized in the parish church of San Gabriel, by Father J. Bot."

- - - - -

"page 12..."

"Joaquin Felipe was born on August 16, in the year of 1891. His father is Felipe Rodriguez, and his mother is Francisca Gonzalez. His godfather is Fabricio de la Ossa, and his godmother is Teodora Davila. Baptized in the parish church of San Gabriel, by Rev. Joaquin Bot."

- - - - -

"My Carmelona got married on September 13, in the year of 1891. The ceremony was held by Reverend Joaquin Bot, and it took place in the home of senor Fabricio de la Ossa, at 11 o'clock in the morning".

"page 13..."

"Manuel de la Ossa was born on June 17, 1896. He was baptized in the parish church of Pasadena, by Reverend Father Escanul. The father is David de la Ossa, and Luisa is the mother(sic); godfather is Fabricio de la Ossa, and Viatrix Vega is the godmother".

- - - - -

"In 1897, on November 3, at noon, my arm was cut off. An unfortunate day....".

- - - - -

"Jose Vicente de la Ossa passed away in the year of 1899, on January 11, at 15 fifteen, in the afternoon. His funeral was held by Rev. Juanin Bot, the next day, January 12, at 4.30, in the afternoon".

- - - - -

"pag. 14..."

"Jose Vicente de la Ossa passed away in 186, on July 20, at the age of 53 years, 6 months, and 17 days".

- - - - -

"William J. Wall born March the 19th., 1916. The mother is Esther Puch. 'Father W. A. Wall'(*)

(*) This paragraph appears in English, in the original.-Translator's note.-

"page 15..."

"Ages of de la Ossa's family"

"Manuela de la Ossa was born in 1833".

- - - - -

"Susana de la Ossa was born in 1836, on May 25".

- - - - -

"Clotilde de la Ossa was born in 1847, on May."

- - - - -

"Eusebia de la Ossa was born in 1859, on December 12"

- - - - -

"Lenor (sic) de la Ossa was born in 1854, on October 2".

"page 16..."

"Florentina de la Ossa was born on January 4, 1866.

"I arrived here from San Francisco, ne. my old woman (wife) and Viatrix".

"My mother-in-law passed away in 1883, on September 16, at 4 o'clock in the morning, on Sunday".

"My sister-in-law Eduarda passed away in 1881, on July 15, at forty minutes past 4..."

"Clemente Vidal was born in 1862, on November 23. F. F. de la Ossa was de godfather of his Confirmation".

"Page 17..."

"Rita de la Ossa and family moved out to San Gabriel,
on November 23, 1883."

- - - - -

"Rita Guillen was born in 1812, on May 23."

- - - - -

"Viatris Ossa was born in 1873, on Feb. 3, at 7 o'
clock in the morning. Ossa is her father, and Eduar-
do Davila is her mother. She was baptized in the pa-
rish church of Half Moon Bay; we received Viatris on
August 16, in...."

- - - - -

"Elisa, daughter of Alvaro Benites, was received by
us on November 10, at the age of 7".

- - - - -

"page 18..."

"Age of Estera Ortencio Durfee. She was born in 1876, on July 9. Her father was Charles A. Durfee, and Eleonor de la Ossa was her mother. The godfather was P. F. de la Ossa, and Teodora Davila the godmother. The baptism was held by the priest Pedro Berdazner, in the parish church of Los Angeles".

- - - - -

"Age of Vicente Durfee. He was born in 1885, on August 28. His father was Charles Durfee, and Eleonor de la Ossa was the mother. P. F. de la Ossa was the godfather, and Teodora Davila the godmother. The Baptism was held by Father Andan(*), in the Cathedral of Santa Bibiana (Viviana) at Los Angeles, at three o' clock in the afternoon".

- - - - -

(*) A name probably misspelled.-Translator's note.

"page 19..."

"Ester Fuch (or Yuch) was born in 1876, on April 14; her father was Mataniel Fuch (or Yuch), and her mother was Petra Fuch (or Yuch); her godfather was F. F. de la Ossa, and Teodora Davila was the godmother. She was baptized in the parish church of San Gabriel, by Reverend Juquin Pot".

- - - - -

"On August 20 was held Ester Fuch's First Communion(*)"

- - - - -

"On August 30, Elisa de la Ossa was sent to the school at San Diego".

- - - - -

"Juan Cailenan passed away in 1895, on December 24, at 3 o'clock in the afternoon."

- - - - -

(*) The act of receiving the Blessed Sacrament.-Translator's note.

"page 20..."

"Simon Martin Eshaberne was born in 1890, on Feb. 18, at 1 o'clock. He was baptized in the parish church of San Gabriel, by Reverend Escanal; his godparents were Viatris Meza and Gregorio Sunset. And his father was Martin Pesa, and Vicenia Balsa was the mother; and both parents were born in Ochogavia, Navarra, Spain."

- - - - -

"Gregorio Agedacis Gracia was born in 1890, on Feb. 5. He was baptized in the parish church of San Gabriel, by Father Escanal. His parents are Eufanio Gracia and Evarista Corona. The godparents are Gregorio Sunset and Viatris Meza."

- - - - -

"page 21..."

"San Gabriel July 21, 1894. Louisa Reyes married Juan Callahan on July 21, in the year of 1891. Charles Temple was the groomsmen, and Vistris Meza was the bridesmaid. The ceremony was held in the church of San Gabriel, at 11 o'clock in the morning."

- - - - -

"Paulina Callahan was born in 1895, on June 22, at 8 o'clock in the morning. She was born in San Gabriel, in Los Angeles County, State of California, and was baptized in the parish church of San Gabriel, by the priest J. Bot. Her father is Juan Callahan and her mother is Luisa Serapia Reyes. Her godfather was Ernesto Cuno, and Vistris Meza was the godmother".

- - - - -

"page 22..."

"Susana Dolores Couto was born in 1895, on August 18, at noon hours. She was born in the City of Los Angeles, and was baptized in the parish church of San Vicente, by Father.....,"

"Her father was Roberto Couto, and her mother was Susana Thompson. Her godfather was H.T. Thompson, and her godmother was Viatris T. Peza".

- - - - -

"In the year of 1899, on March 14, passed away Natal Fuch."

- - - - -

"In 1895, August 18, I sent Viatris White to school".

- - - - -

"On July 25 I sent both Guillermo and Vicente White to school".

- - - - -

"Account Eduardo Callahan" (*)
 "Silver- - - - - .25"
 "Silver- - - - - -7.50"
 " " - - - - - -3.50"
 " " - - - - - -3.50"
 "Rubio - -Silver- - - - - 1.00"
 "Estefan -Silver- - - - - .25"
 "Callahan -Silver - - - - - 2.00"
 "Sebada(*)- - - - - 2.25"
 "Cuenta de Gran(*)- - - - - 2.00" "22.45"

"Corona Arizona Territory" (sic)

"Fuentes owes to F. F. de la Ossa, 24 pesos"

"Salinas del Encino, on June 1rst, in the year of 18..." (erased).

"Blackhorn"

"I took possession in Santa Anita's Canyon, in the month of.....of the year 1869".

"In 1884, on May 20, La Lusa-(erased ending(**)) brought forth a small colt: I named it May Boy (my boy.-translator's note); it is a light sorrel-coloured (chestnut-coloured) one; son of the stallion horse that belongs to Mr..(illegible)"

(*) The Spanish word "cuenta" means account and bill. Here the one who wrote this page probably had business with Callahan, and this is a mixed account of money and other things (like "cebada"-that means barley in English, and "cuenta de gran", that probably is a misspelling for a bill of grains), and family names, probably debtors.

(**) Probably "Lucero" (Morning Star) a very popular name given to horses among Spanish and Spanish Americans.-Translator's notes.

"estation"(sic)

"Maricopa(sic) Wells"

"Phoenix Arizona sire"

"Prescott, A. T."

"Lordsburg, Los Angeles Ca."

"Prescott Arizona T., he-(erased ending)"

"Tempe Maricopa County"(*)

"Lachiel A.A."

"Mr. Agustin Dabina,

No. 1131 Second Street, Sacramento,

Cal."

"Today, December 18, 189...my heifer was born., and i
named it Esperanza".

"Prescott Yapy, Ca."(*)

(*) These are probably English names, maybe campays' names,
that have been misspelled.-Translator's note.

"Antonio....."

"! Tomorrow, Donna Elise marries Don Simon Fuch".

"La Lola came to my house on July 17; a rent of two pesos, two rooms.."

"1899....1899.....1899"

"1911"

"1899"(*)

"10,22"(*)

(*) These dates and figures seems to be written with no definite purpose.-Translator's note.

Notes clarifying Rene Munoz translation
of the FABRICIO DE LA OSSA diary:

Pamela Raffetto
January 11, 1976

Pages - (My numbering system)

- 3 Last paragraph was not translated: "Lorita was ~~xx~~ married the 9th of October, 1882."
- 5 Florestina, not Florentina - found also/^{on} pages: 12, 23,
- 6 Has someone changed Rita's birthdate here-check orig.
- 8 Nataniel Inch is incorrect should be Tuch. Also see pages: 9, 15, 24, 26,
- 9 Weddings incorrect.
- 10 Salir para is correct Spanish - to leave for - also see pages: 11, 13,
- 11 "of Kevane" left out of translation.
- 11 Who is "Mama"? Rita?
- 11 "...and arrived 9th of same month, not year
- 11 ".a proper name..and Lolita.." (John?)
- 11 "Meeting room" bothers me, would like another opinion.
- 11 last entry is page #497.
- 12 "Eleonor, wife of C ? Durfee"
- 13 Very possible this is handwriting of someone very old also. Not a "Z", but an "S".
- 14 ".my darling ? , check orig.
- 14 translators"of he.." incorrect! this is Spanish "I have; I was"
- 15 This bottom paragraph belongs to over leaf.
- 13 "Dabi" is obviously "David"
- 19 Recojir is not Recibir. He did not recieve him, but picked him up or collected him, took him, etc.
- 19 "Fue.." he went, it was, etc.
- 22 in trans. "186_" it is 1861 in orig.
- 23 "186_" check date in orig. I don't think this is positive.
- 24 To school, not the school.
- 26 Spainin, typo?

- 26 noon hours ? typo?
- 26 [pp] "Salidas" but "Salinas" or "He left the Shino..."

- 26 Decipher last proper name at end of page.
- 26 Not "Blackhorn"
- 27 Lochiel. not Lachiel
- 27 Not "La Lola" but Lola, (see page 11)